



considerar-se la cançó com una publicitat per a promoure la venda del nou producte. L'ús d'una cançó per a memoritzar el nom d'un licor és un recurs nemotècnic que ja s'estava utilitzant.

No obstant, el fet que estiguera acompanyada d'un ball, ens fa deduir que ja devia existir una base, partitura o cançó popular original en la que se poguera variar el text. I això ens remet a la tradicional cançó popular francesa anomenada **cançó "paillarde" o "grivoise"**.

La transmissió d'estes cançons és, essencialment, oral i algunes d'elles són anteriors al segle XV. Les primeres repertoriades daten del Renaixement, gràcies a l'invent de la impressió i anomenarem a autors com els poetes Clement Marot o Pierre Ronsard, entre altres. La versificació més recurrent és el quartet, el tema subjacent solen ser les relacions amoroses i la majoria de les vegades estan acompanyades d'un ball ja que són "cançons per a ballar". També hem de recalcar la possible mutació oral del text degut a la transmissió oral. Per les similituds i paral·lelismes trobats amb la versió francesa, optem per la possible pertinença d'esta cançó al gènere de la cançó "paillarde".

Versió Francesa de principis de segle 20

Cançó

- 1- Tu/ me/ l'as /vo/lé /dans/ mon /cha/peau/ / 9 síl·labes
- 2- U/ne/ bou/teil/le /de /Per/nod/ 8 síl·labes
- 3- u/ me/ la/ pai/eras/ 5 síl·labes
- 4- Tu/ me/ la /ren/dras/ 5 síl·labes
- 5- Si/non /je/ le /di/rai à /mon/ pa/pa./ 9 síl·labes

Traducció

Me l'has robat dins del meu sombrero
 Una botella de Pernod
 Me la pagaràs
 Me la tornaràs
 Si no li ho diré a mon pare

Versificació

Hem comentat que el quartet era una de les formes més utilitzades del gènere de la cançó "paillarde". Però ací tenim cinc versos i no quatre com el que sol ser tradicional, no obstant crida l'atenció el segon vers que sembla afegit, tant d'un punt de vista de sentit, com de mètrica. I en este sentit, això confirmaria allò dit abans de la reutilització d'un quartet ja existent, amb finalitat comercial.

En el primer vers la "L" apòstrof és complement d'objecte, este pronom remiteix a una paraula que encara no s'ha anunciat, lo que produeix una incomprensió de sentit. La juxtaposició al vers següent de lo que se suposa que reemplaça el pronom "l'", o siga "la bouteille de Pernod", torna a crear una altra incomprensió. Lo correcte hauria sigut no utilitzar esta "l'" apòstrof. Lo que ens confirma d'alguna manera la introducció del segon vers dins d'un quartet escrit anteriorment, per la incorrecció gramatical que existeix.

Podem amb l'oïda, notar la poca soltura de l'alternància de dues rimes masculines terminades en -eau (o)/ i od, (o) seguides de la lleugeresa de tres rimes femenines que són: a(s) la s no és sonora en francès/ a(s) / a.

Si tenim en compte la possibilitat que s'ha afegit el vers 2, les